

No. 41331

**Latvia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria for the promotion and reciprocal protection of investments. Sofia, 4 December 2003

Entry into force: *23 July 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Sofia, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *23 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Република Латвия и Правителството на Република България (наричани по-долу "Договарящи се Страни");

В желанието си да създават благоприятни условия за развитие на икономическото сътрудничество между тях и по-специално за инвестиции от инвеститори на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна;

Признавайки, че насърчаването и взаимната защита на такива инвестиции в съответствие с международен договор ще спомогне за стимулирането на бизнес инициативите и нарастването на просперитета на двете Договарящи се Страни;

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на настоящия Договор:

1. Понятието "инвестиция" означава всякакъв вид вложения, инвестирани от инвеститори на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна в съответствие със законите и разпоредбите на последната и по-специално, но не изключително включват:

/a/ движимо и недвижимо имущество, както и всякакви други свързани с тях имуществени права като ипотечи, залози, тежести и подобните им права;

/b/ акции, дялове и облигации на компания или други форми на участие в компания;

/c/ свързани с инвестиция вземания за изпълнение на парична или непарична престация, произтичащи от договор и имащи икономическа стойност;

/d/ свързани с инвестиция права в областта на интелектуалната собственост, включително авторски права, търговски марки, патенти, индустриален дизайн, технологически процеси, ноу-хау, търговски тайни, търговски наименования и гудуил;

/e/ всякакви права, предоставени в съответствие със законите и разпоредбите или съгласно договор и всякакви лицензи и разрешения издадени съгласно законите и разпоредбите, включително концесии за търсене, извличане, разработване или експлоатация на природни ресурси.

Всякакво изменение във формата, в която вложенията са инвестирани, няма да засегне тяхната същност като инвестиция, при условие, че това изменение не противоречи на законите на Договарящата се Страна, на чиято територия е била извършена инвестицията.

2. Понятието "инвеститор" означава:

(a) по отношение на Република Латвия – всяко физическо или юридическо лице, което инвестира на територията на Република България:

- i) "физическо лице", означава лице, със или без гражданство в съответствие със закона на Република Латвия;
- ii) "юридическо лице" означава всяко лице регистрирано или учредено в съответствие със закона на Република Латвия;

(b) по отношение на Република България:

- (i) физическо лице, което е гражданин на Република България, в съответствие с нейното приложимо законодателство, и което инвестира на територията на Република Латвия;
- (ii) всяка компания, фирма, сдружение, организация или асоциация, със или без статут на юридическо лице, регистрирана или учредена в съответствие със законите на Република България със седалище на нейна територия, която инвестира на територията на Република Латвия.

3. Понятието "приходи" означава суми, получени от инвестиция и по-специално но не изключително включва печалби, лихви, прираст на капитала, дивиденди, възнаграждения или такси.

4. Понятието "територия" означава:

- a) По отношение на Република България, територията под неин суверенитет, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които Република България упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право.
- b) По отношение на Република Латвия, територията на Република Латвия, включително териториалното море, както и всяка крайморска зона отвъд нея, където Република Латвия в съответствие с международното право упражнява суверенни права по отношение на морското дъно и подпочвените пластове и природните ресурси в тези зони.

ЧЛЕН 2

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава и създава благоприятни условия на своята територия за инвестиции от инвеститори на другата Договаряща се Страна и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби.

2. На инвестициите от инвеститори на едната Договаряща се Страна ще се предоставя по всяко време справедливо и безпристрастно третиране и пълна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна.

3. В случай на реинвестиране на приходите от инвестиция, тези реинвестиции и приходите от тях ще се ползват от същата защита, както първоначалните инвестиции.

4. Нито една от Договарящите се Страни няма да накърнява, по какъвто и да било начин, с неоправдани или дискриминационни мерки управлението, поддържането, използването, владееенето или разпореждането с инвестициите на нейна територия на инвеститори от другата Договаряща се Страна. Всяка Договаряща се Страна ще съблюдава всяко задължение, което може да е поела във връзка с инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 3

Национален режим и режим на най-облагодетелствана нация

1. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на своя територия на инвестициите и приходите на инвеститорите от другата Договаряща се Страна третиране, което е справедливо и безпристрастно и не по-малко благоприятно от това което предоставя на инвестициите и приходите на своите собствени инвеститори или на инвестициите и приходите на инвеститори от която и да е трета държава, което е по-благоприятно.

2. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на своя територия на инвеститори на другата Договаряща се Страна, третиране по отношение управлението, поддържането, използването, владееенето или разпореждането с техните инвестиции, което е справедливо и безпристрастно и не по-малко благоприятно от това, което предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета държава, което е по-благоприятно.

3. Разпоредбите на Алинеи 1 и 2 на този Член няма да се тълкуват като задължаващи едната Договаряща се Страна да предоставя на инвеститорите от другата Договаряща се Страна предимствата от всяко третиране, преференция или привилегия, което може да бъде предоставено от първата Договаряща се Страна по силата на:

/а/ съществуващ или бъдещ митнически съюз или зона за свободна търговия или икономически съюз или паричен съюз или подобни международни споразумения водещи до такива съюзи или институции или други форми на регионално сътрудничество, по които някоя от Договарящите се Страни е или може да стане страна;

/б/ международно споразумение или спогодба свързана изцяло или преимуществено с данъчното облагане.

4. Всяка Договаряща се Страна си запазва правото да прави, в съответствие със своите закони и разпоредби, изключения от националния режим, предоставен съгласно алинеи 1 и 2 на този Член. Всяко ново изключение обаче ще се прилага само за инвестиции, направени след влизането в сила на това изключение.

ЧЛЕН 4

Обезщетение за загуби

1. Когато инвестиции от инвеститори на едната Договаряща се Страна претърпят загуби, дължащи се на война, въоръжен конфликт, извънредно национално положение, бунт, въстание, метеж или други подобни събития на територията на другата Договаряща се Страна, на тези инвеститори ще се предоставя от последната Договаряща се Страна третиране, по отношение на реституция, обезщетение, компенсация или друго уреждане, не по-малко благоприятно от това, което последната Договаряща се Страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори на която и да е трета Държава. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими в свободно конвертируема валута без забавяне.

2. Без да е в ущърб на разпоредбите на алинея 1 от този Член, на инвеститори от едната Договаряща се Страна, които при някое от определените в споменатата алинея събития претърпят загуби на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на:

/a/ реквизиране на тяхното имущество от въоръжените сили или власти на последната Договаряща се Страна; или

/b/ разрушаване на тяхното имущество от въоръжените сили или власти на последната Договаряща се Страна, което не е било причинено при военна операция или не се е изисквало от необходимостта на ситуацията,

ще бъде предоставена компенсация или незабавно, адекватно и ефективно обезщетение за загубите, получени през периода на реквизиране или като резултат от разрушаването на имуществото. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими в свободно конвертируема валута без забавяне.

ЧЛЕН 5

Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите от едната Договаряща се Страна няма да бъдат национализирани, отчуждавани или подлагани на мерки, чиито резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани тук "отчуждаване") на територията на другата Договаряща се Страна, освен в обществен интерес. Отчуждаването ще се извършва по надлежен законен ред, на недискриминационна основа и ще бъде придружено от условия за плащане на незабавно, адекватно и ефективно обезщетение. По-специално, това обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди отчуждаването или преди

предстоящото отчуждаване да стане публично известно, което е настъпило по-рано, ще включва годишна лихва равняваща се на 6 месечен ЛИБОР, котиран за валутата, в която са направени инвестициите, до момента на плащането, ще бъде извършено без забавяне, ще бъде ефективно реализуемо и свободно преводимо в свободно конвертируема валута.

2. Засегнатият инвеститор има право, съгласно закона на Договарящата се Страна, извършила отчуждаването, на незабавно разглеждане от юридически или друг независим орган на тази Договаряща се Страна на неговия случай и на оценката на неговата инвестиция в съответствие с принципите, изложени в този Член.

3. Когато Договарящата се Страна отчужди имущество на дружество, което е създадено или учредено, в съответствие с действащия закон на нейна територия и в което инвеститорите на другата Договаряща се Страна притежават дялове, тя ще осигури прилагането на разпоредбите на този Член до степента необходима да гарантира на тези инвеститори от другата Договаряща се Страна, които са притежатели на тези дялове, осигуряването на незабавно, адекватно и ефективно обезщетение, по отношение на техните инвестиции.

ЧЛЕН 6

Преводи

1. Всяка Договаряща се Страна ще гарантира свободния превод на плащания, свързани с инвестициите и приходите в съответствие със своите закони и разпоредби. Преводите ще се извършват в свободно конвертируема валута без ограничение и забавяне. Тези преводи ще включват по-специално но не изключително:

- /a/ капитал и догълнителни суми за поддържане или увеличаване на инвестиция;
- /b/ печалби, лихви, дивиденди и други текущи приходи;
- /c/ суми за изплащане на заеми;
- /d/ възнаграждения и такси;
- /e/ приходи, получени от продажбата и ликвидацията на инвестиция;
- /f/ заплати на физическите лица съгласно законите и разпоредбите на тази Договаряща се Страна където е направена инвестицията;
- /g/ обезщетение, платимо в съответствие с членове 4 и 5.

За целите на този Договор, обменния курс ще бъде преобладаващия търговски курс прилаган за текущите сделки на датата на превода.

ЧЛЕН 7

Суброгация

1. Ако Договаряща се Страна или определена от нея агенция извършва плащане на своите собствени инвеститори по силата на гаранция, която е предоставила по отношение на инвестиция на територията на другата Договаряща се Страна, последната Договаряща се Страна ще признае:

/a/ прехвърлянето, независимо дали по силата на закон или съгласно правна сделка в тази страна, на всяко право или иск на инвеститора към първата Договаряща се Страна или определената от нея агенция, както и

/b/ че първата Договаряща се Страна или определената от нея агенция е оправомощена по силата на суброгация да упражнява правата и предявява исквете на този инвеститор и да поема задълженията, свързани с инвестицията.

2. Суброгираните права или икове няма да надхвърлят първоначалните права или икове на инвеститора.

ЧЛЕН 8

Разрешаване на инвестиционни спорове между едната Договаряща се Страна и инвеститор на другата Договаряща се Страна

1. Всеки спор, който може да възникне между инвеститор на едната Договаряща се Страна и другата Договаряща се Страна във връзка с инвестиция на територията на другата Договаряща се Страна ще се разрешава чрез преговори между страните по спора.

2. Ако спор между инвеститор на едната Договаряща се Страна и другата Договаряща се Страна не може да бъде разрешен, по този начин в рамките на шест месеца от писменото уведомление за иска, инвеститорът има право да отнесе случая или пред:

- a) компетентния съд или арбитраж на засегнатата Договаряща се Страна; или
- б) В случай на спорове по отношение на Членове 4, 5, 6 и 7 от този Договор засегнатият инвеститор може, вместо това, да отнесе спора за разрешаване чрез арбитраж пред:

Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове (ICSID), при спазване на приложимите разпоредби на Конвенцията за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, открита за подписване

във Вашингтон на 18 март 1965г., в случай че и двете Договарящи се Страни са страни по Конвенцията; или.

- Арбитър или международен арбитражен съд ад-хок, установен съгласно Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по Международно търговско право (UNCITRAL). Арбитражните решения ще бъдат окончателни и задължителни за двете страни по спора.

3. В случай на спорове относно тълкуването и прилагането на този Договор инвеститорът може да го отнесе пред своята Договаряща се Страна, за да бъде разрешен съгласно разпоредбите на Член 9.

4. Арбитражният съд, установен съгласно този Член ще приема решението си на основата на националните закони и разпоредби на Договарящата се Страна, страна по спора, разпоредбите на настоящия Договор, както и приложимите правила на международното право.

ЧЛЕН 9

Спорове между Договарящите се Страни

1. Споровете между Договарящите се Страни относно тълкуването или прилагането на този Договор ще се уреждат, приятелски по дипломатически път.

2. Ако спорът не може да се уреди по този начин в течение на шест месеца, то по искане на която и да била от Договарящите се Страни, той може да бъде отнесен за разглеждане от арбитражен съд в съответствие с разпоредбите на този член.

3. Арбитражният съд ще бъде съставян за всеки отделен случай по следния начин. В рамките на три месеца от получаване на молбата за арбитраж, всяка Договаряща се Страна назначава един член на съда. Тези двама членове след това избират гражданин на трета държава, който с одобрението на двете Договарящи се Страни, се назначава за Председател на съда (наричан по-нататък "Председател"). Председателят се назначава в рамките на три месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в сроковете, определени в алинея 3 на този Член, не бъдат извършени необходимите назначения, може да бъде отправена молба до Президента на Международния съд да извърши назначенията. Ако той е гражданин на някоя от Договарящите се страни, или ако е възпрепятствуван по някакъв друг начин да изпълни упоменатата функция, Вице-Президента ще бъде поканен да извърши назначенията. Ако Вице-Президента също е гражданин на една от Договарящите се Страни или е възпрепятствуван да изпълни упоменатата функция, следващият по

старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на нито една от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши назначенията.

5. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение е задължително. Всяка Договаряща се Страна поема разходите на своя собствен арбитър и за своето представяне в арбитражния процес; разходите, свързани на Председателя и останалите разходи се поемат поравно от двете Договарящи се Страни. Арбитражния съд определя своя собствена процедура.

ЧЛЕН 10

Прилагане на други правила и специални задължения

1. Когато въпроса е регулиран едновременно от този договор и от друг международен договор, по който двете Договарящи се Страни са страни, нищо в този Договор няма да възпрепятства едната Договаряща се Страна или нейните инвеститори, които инвестират на територията на другата Договаряща се Страна да се възползват от предимството на по-благоприятното за техния случай правило.

2. Ако третирането, предоставено от Договарящата се Страна на инвестиции от инвеститори на другата Договаряща се Страна в съответствие с нейните закони, е по-благоприятно от предоставеното с този Договор, ще се прилага по-благоприятното третиране.

ЧЛЕН 11

Приложимост на този Договор

Този Договор се прилага за инвестициите направени на територията на едната Договаряща се Страна, в съответствие с нейните закони от инвеститори от другата Договаряща се Страна преди, а също и след влизането в сила на този Договор, но няма да се прилагат към спорове отнасящи се до инвестиции, които са възникнали, или към искове, които са били разрешени преди неговото влизане в сила.

ЧЛЕН 12

Влизане в сила, продължителност и прекратяване

1. Всяка Договаряща се Страна уведомява писмено другата Договаряща се Страна за изпълнението на изискванията се от нейните закони процедури за влизането в сила на този Договор. Този Договор влиза в сила на датата на второто уведомление.

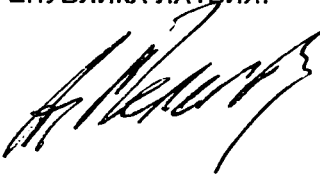
2. Този Договор остава в сила за период от десет години и ще продължи да бъде в сила след това за последващи периоди от десет години освен ако една година преди изтичането на първоначалния или някой от последващите периоди, някоя от Договарящите се Страни не уведоми писмено другата за своето намерение да прекрати този Договор.

3. По отношение на инвестициите, направени преди датата на прекратяване действието на този Договор, разпоредбите на този Договор ще останат в сила за период от десет години от датата на прекратяване.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха този Договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в *С.С.Ф.А.* на *4* ден от *4 декември 2007* г. на латвийски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, предимство ще има текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for the development of economic cooperation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of prosperity in both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

(e) any right conferred by laws and regulations or under contract and any licenses and permits pursuant to law and regulations, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided that such a change does not contradict the laws of the Contracting Party, in which territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean:

(a) "in respect of the Republic of Latvia - any natural or legal person who invests in the territory of the Republic of Bulgaria:

i) "natural person" means a citizen or a non-citizen in accordance with the law of the Republic of Latvia;

ii) "legal person" means any entity incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Latvia;

(b) "in respect of the Republic of Bulgaria:

i) a natural person who is a national of the Republic of Bulgaria in accordance with its applicable legislation, who invests in the territory of the Republic of Latvia;

ii) any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality incorporated or constituted in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria with a seat in its territory, who invests in the territory of the Republic of Latvia.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

a) with respect to the Republic of Bulgaria, the territory under its sovereignty, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law;

b) with respect to the Republic of Latvia, the territory of the Republic of Latvia including the territorial sea, as well as any maritime area beyond that where the Republic of Latvia in conformity with international law exercises sovereign rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. In case of reinvestment of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

4. Neither Contracting party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favour-

able than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union or free trade area or economic union or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. Each Contracting Party reserves the right to make, in compliance with its laws and regulations, exceptions from national treatment granted according to paragraphs 1 and 2 of this Article. However, any new exception shall only apply to investments made after the entry into force of such exception.

Article 4. Compensation for Losses

1. When investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party; or

(b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. In particular, such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include an annual interest rate equal to 6 months LIBOR quoted for the currency in which the investments were made until the time of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee the free transfer of payments related to investments and returns in accordance with its laws and regulations. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) profits, interest, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) royalties or fees;
- (e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (f) earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made;
- (g) compensation payable in accordance with Articles 4 and 5.

For the purpose of this Agreement, the exchange rate shall be the prevailing commercial rate effective for the current transactions at the date of transfer.

Article 7. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months from the written notification of a claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) the competent court or arbitral tribunal of the Contracting Party concerned; or

b) In case of disputes with regard to Articles 4, 5, 6 and 7 of this Agreement the investor concerned may, instead, choose to submit the dispute for settlement by arbitration to:

- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

- an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute

3. In case of disputes concerning the interpretation and application of this Agreement the investor may submit it to its Contracting Party in order to be settled under the provisions of Article 9.

4. The arbitral tribunal established under this Article shall reach its decision on the basis of national laws and regulations of the Contracting Party, which is a party to the dispute, the provisions of the present Agreement, as well as applicable rules of international law.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investments of investors of the other Contracting Party in accordance with its laws is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11. Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute

concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its laws for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue to be in force thereafter for further periods of ten years unless, one year before the expire of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sofia, this 04 day of December, 2003 in the Latvian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

AINARS SLESERS

For the Government of the Republic of Bulgaria:

MILEN VELCHHEV

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
SAVSTARPEJU AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas puses”);

Vēloties veicināt labvēlīgus apstākļus ekonomiskās sadarbības attīstībai to starpā un, jo īpaši, vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā;

Atzīstot, ka šādu ieguldījumu veicināšana un savstarpēja aizsardzība starptautiskā līguma ietvaros stimulēs darījumu iniciatīvu un veicinās Līgumslēdzēju pušu labklājību;

Ir vienojušās par turpmāko:

1. pants

Definīcijas

Šajā līgumā:

1. Termiņš "ieguldījums" nozīmē visu veidu aktīvus, ko vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāji iegulda otras Līgumslēdzējas puses teritorijā saskaņā ar normatīviem aktiem un, cita starpā, taču ne tikai, ietver:

/a/ kustamu un nekustamu īpašumu, kā arī visas citas lietu tiesības, piemēram, hipotēkas, aizturējuma un ķīlas tiesības, un līdzīgas tiesības;

/b/ akcijas, pajas, ķīlu zīmes un cita veida daļību uzņēmēj sabiedrībās;

/c/ prasības par naudu un visa veida darbību saskaņā ar līgumu, kam ir ar ieguldījumu saistīta ekonomiska vērtība;

/d/ intelektuālā īpašuma tiesības, ieskaitot autortiesības, preču zīmes, patentus, rūpnieciskus dizainus un tehniskus procesus, patentētās praktiskās zināšanas ("know-how"), uzņēmējdarbības noslēpumus, tirdzniecības zīmes un uzņēmēj sabiedrības prestižu, kas ir saistīti ar ieguldījumu;

/e/ jebkuras tiesības, ko nosaka ar likumiem vai noteikumiem, vai arī, izmantojot līgumu, licences un atļaujas saskaņā ar likumiem un

normatīvajiem aktiem, ieskaitot koncesijas dabas resursu meklēšanai, apstrādei, iegūšanai vai izmantošanai;

Jebkuras izmaiņas aktīvu ieguldījumu formā neietekmē raksturu, kas tiem piemīt kā ieguldījumiem, ja šādas izmaiņas nav pretrunā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem, kuras teritorijā ieguldījums ir veikts.

2. Termins "ieguldītājs" nozīmē:

(a) attiecībā uz Latvijas Republiku - visas fiziskas vai juridiskas personas, kas iegulda Bulgārijas Republikas teritorijā:

- i) "fiziska persona" nozīmē pilsoni vai nepilsoni saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem;
- ii) "juridiska persona" nozīmē jebkuru juridisku veidojumu, kas ir nodibināts vai izveidots saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem;

(b) attiecībā uz Bulgārijas Republiku:

- i) fiziska persona, kas ir Bulgārijas Republikas pilsonis saskaņā ar tās spēkā esošajiem likumiem un kas veic ieguldījumu Latvijas Republikas teritorijā;
- ii) jebkurš uzņēmums, firma, līgumsabiedrība, organizācija vai asociācija ar vai bez juridiskas personas statusu, kas nodibināta vai izveidota saskaņā ar Bulgārijas Republikas likumiem un atrodas tās teritorijā, un kas veic ieguldījumu Latvijas Republikas teritorijā.

3. Termins "ienākumi" nozīmē summas, ko ir devis ieguldījums un, jo īpaši, bet ne tikai, ietver peļņu, procentu ieņēmumus, ienākumus no kapitāla pieauguma, dividendes, autoratlīdzību un citas nodevas.

Termins "teritorija" nozīmē:

- a) attiecībā uz Bulgārijas Republiku – tās suverēnā teritorija, ieskaitot teritoriālos jūras ūdeņus, kā arī kontinentālo šelfu un ekskluzīvo ekonomisko zonu, attiecībā uz kuru Bulgārijas Republika realizē savas suverēnās tiesības un jurisdikciju saskaņā ar starptautiskajiem likumiem;
- b) attiecībā uz Latvijas Republiku - Latvijas Republikas teritorija, ieskaitot teritoriālos jūras ūdeņus un visas tiem piegulošās piejūras teritorijas, kur Latvijas Republika saskaņā ar starptautiskajiem likumiem realizē savas suverēnās tiesības attiecībā uz jūras gultni, zemaugsni un dabas resursiem šādās teritorijās.

2. pants

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja puse sekmē un rada labvēlīgus nosacījumus otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem ieguldījumu veikšanai tās teritorijā un pieņem šādus ieguldījumus saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem.
2. Pret abu Līgumslēdzēju pušu ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā ir godīga un objektīva attieksme, un ticm sniedz pilnu aizsardzību un drošību.
3. Ja tiek veikta no ieguldījumiem iegūto ienākumu atkārtota ieguldīšana, šie atkārtotie ieguldījumi un to radītie ienākumi saņem tādu pašu aizsardzību kā sākotnējie ieguldījumi.
4. Neviena Līgumslēdzēja puse ar patvaļīgiem vai diskriminējošiem pasākumiem nekavē šādu otras Līgumslēdzējas puses veikto ieguldījumu pārvaldību, saglabāšanu, izmantošanu vai pārdošanu. Katra Līgumslēdzēja puse ievēro visas saistības, kuras tā būtu noslēgusi attiecībā uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem.

3. pants

Labvēlības režīms un lielākās labvēlības režīms

1. Katra Līgumslēdzēja puse savā teritorijā piešķir otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem taisnīgu un objektīvu režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko tā piešķir savu ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem vai kādas trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem, atkarībā no tā, kurš ir labvēlīgāks.
2. Katra Līgumslēdzēja puse savā teritorijā otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem attiecībā uz viņu ieguldījumu pārvaldību, saglabāšanu, izmantošanu vai realizāciju piešķir taisnīgu un objektīvu režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko tā piešķir saviem ieguldītājiem vai kādas trešās valsts ieguldītājiem, atkarībā no tā, kurš ir labvēlīgāks.
3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumus neiztulko tā, lai vienai Līgumslēdzējai pusei uzliktu pienākumu attiecināt arī uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem visus režīmus, priekšrocības vai privilēģijas, ko var attiecināt uz pirmo Līgumslēdzēju pusi, izmantojot:

/a/ visas esošas vai turpmākas muitas ūnijas vai ekonomikas apvienības, brīvās tirdzniecības zonas vai tamlīdzīgus starptautiskus līgumus, ar kuriem veido

šādas ūnijas, institūcijas, vai citas reģionālās sadarbības formas, kuru puse ir vai turpmāk var kļūt kāda Līgumslēdzēja puse;

/b/ visus starptautiskus līgumus vai noteikumus, kas pilnīgi vai daļēji attiecas uz nodokļu uzlikšanu.

4. Katra Līgumslēdzēja puse patur sev tiesības saskaņā ar savas valsts likumiem un normatīvajiem aktiem noteikt izņēmumus labvēlības režīmam, kas piešķirts saskaņā ar šī panta 1. un 2.punktu. Tomēr jebkuru jaunu izņēmumu piemēro tikai tiem ieguldījumiem, kas veikti pēc šāda izņēmuma stāšanās spēkā.

4. pants

Zaudējumu atlīdzība

1. Ja kādas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi cieš zaudējumus kara, bruņota konflikta, valsts mēroga ārkārtas stāvokļa, sacelšanās, dumpja, nemieru vai citu līdzīgu notikumu dēļ otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse piemēro restitūcijas, atlīdzināšanas, kompensācijas vai visu citu izlīgumu režīmu, kas nav nelabvēlīgāks nekā pēdējās Līgumslēdzējas puses piemērotais režīms pašu ieguldītājiem vai visu trešo valstu ieguldītājiem. Izrietošos maksājumus veic brīvi konvertējamā valūtā, un tie ir nekavējoties brīvi pārvedami.

2. Neskarot šī panta 1. punktu, vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, kuriem kādā no šajā punktā minētajiem gadījumiem ir nodarīti zaudējumi otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, kura cēlonis ir:

/a/ pēdējās Līgumslēdzējas puses bruņoto spēku vai iestāžu veikta viņu mantas rekvizīcija; vai

/b/ mantas iznīcināšana, ko veikuši pēdējās Līgumslēdzējas puses bruņotie spēki vai iestādes un kas nav notikusi karadarbības laikā vai apstākļu nepieciešamības dēļ,

piešķir restitūciju vai tūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju par zaudējumiem, kas ciesti rekvizīcijas laikā vai mantas iznīcināšanas dēļ. Izrietošos maksājumus veic brīvi konvertējamā valūtā, un tie ir nekavējoties brīvi pārvedami.

5.pants

Ekspropriācija

1. Nevienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi netiek nacionalizēti, ekspropriēti vai pakļauti pasākumiem ar nacionalizācijai vai ekspropriācijai līdzīgu iedarbību (*turpmāk tekstā - "ekspropriācija"*) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, izņemot gadījumus, kad tas notiek sabiedrības interesēs. Ekspropriāciju veic saskaņā ar likumos noteikto procedūru nediskriminējošā veidā, un nodrošinot tūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju, ko izmaksā nekavējoties. Kompensācija ir līdzvērtīga ekspropriētā ieguldījuma tirgus vērtībai tieši pirms ekspropriācijas vai pirms tam, kad gaidāmā ekspropriācija kļuvusi zināma sabiedrībai, atkarībā no tā, kas notiek agrāk, un tajā ietver gada procentu likmi, kas ir vienāda ar 6 mēnešu LIBOR likmi, kas noteikta tai valūtai, kurā ieguldījumi tika veikti, līdz maksājuma brīdim; to veic nekavējoties, tā ir pilnībā realizējama, brīvi pārvedama un izmaksājama brīvi konvertējamā valūtā.

2. Ieguldītājam, kuru ietekmējusi otras Līgumslēdzējas puses veiktā ekspropriācija, ir tiesības uz ātru lietas izskatīšanu pēdējas Līgumslēdzējas puses tiesu iestādē vai citā kompetentā un neatkarīgā iestādē saskaņā ar ekspropriāciju veikušās Līgumslēdzējas puses valsts likumiem, ieskaitot ieguldījuma novērtēšanu un kompensācijas izmaksāšanu saskaņā ar šī panta noteikumiem.

3. Ja Līgumslēdzēja puse veic tāda uzņēmuma mantas ekspropriāciju, kas ir dibināts vai izveidots saskaņā ar tās teritorijā spēkā esošo likumdošanu un kurā otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem pieder akcijas, tā nodrošina, lai šī panta noteikumi tiktu piemēroti tādā mērā, kas nepieciešams, lai garantētu tūlītēju, atbilstošu un efektīvu ieguldījumu kompensāciju tiem otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem, kam pieder minētās akcijas.

6. pants

Maksājumu pārvedumi

1. Katra Līgumslēdzēja puse nodrošina, lai visi maksājumi saistībā ar ieguldījumiem un ienākumiem būtu brīvi pārvedami saskaņā ar viņu valsts likumiem un normatīvajiem aktiem. Pārvedumi veicami brīvi konvertējamā valūtā bez jebkādiem ierobežojumiem un kavēšanās. Šādi pārvedumi cita starpā, taču ne tikai, ietver:

/a/ sākumkapitālu un papildu summas, lai saglabātu vai palielinātu ieguldījumus;

/b/ peļņu, procentus, dividendes un cita veida tekošos ienākumus;

/c/ aizdevumu atmaksas summas;

/d/ autoratlīdzību un citas nodevas;

/e/ ieņēmumus no ieguldījuma pārdošanas vai likvidēšanas;

/f/ fizisku personu ienākumus saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kurā veikti ieguldījumi;

/g/ kompensāciju, kas izmaksājama saskaņā ar 4 un 5. pantu.

Šā līguma izpildei maiņas kurss nosakāms pēc darījumu komerckursā pārveduma veikšanas dienā.

7. pants

Aizvietošana

1. Ja kāda Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra veic maksājumu saviem ieguldītājiem saskaņā ar garantijām, ko tā ir piešķirusi saistībā ar ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse atzīst:

/a/ visu šāda ieguldītāja tiesību vai prasību nodošanu pirmajai Līgumslēdzējai pusei vai tās nozīmētajai aģentūrai saskaņā ar likumu vai juridisku darījumu tajā valstī, kā arī

/b/ ka pirmās Līgumslēdzējas puses vai tās nozīmētās aģentūras tiesības ar aizvietošanu īstenot šādas ieguldītāja tiesības un prasības un uzņemas saistības sakarā ar ieguldījumu.

2. Aizvietotās tiesības un prasības nepārsniedz ieguldītāja sākotnējās tiesības un prasības.

8. pants

Strīdu izšķiršana starp Līgumslēdzēju pusi un otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju

1. Visus strīdus, kas var rasties starp vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi saistībā ar ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā izšķir sarunu ceļā.

2. Ja kādus strīdus starp vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi nevar izšķirt sešu mēnešu laikā pēc tam, kad iesniegts rakstisks paziņojums par prasību, ieguldītājam ir tiesības iesniegt lietu:

- a) attiecīgās Līgumslēdzējas puses kompetentā tiesā vai šķīrējtiesā; vai
- b) ja radušās domstarpības par šī līguma 4., 5., 6. un 7. pantu, attiecīgais ieguldītājs var izvēlēties iesniegt lietu strīda izšķiršanai arbitražas ceļā:
 - Starptautiskajā Ieguldījumu strīdu izšķiršanas centrā (ICSID) kas izveidots ar konvenciju par ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem (atvērta parakstīšanai Vašingtonā 1965. gada 18. martā), ja abas valstis ir parakstījušas šo Konvenciju; vai
 - šķīrējtiesnesim vai starptautiskajai speciālajai šķīrējtiesai, kas nodibināta saskaņā ar Apvienotās Nāciju organizācijas starptautisko tirdzniecības likumu komisijas (UNCITRAL) Šķīrējtiesas noteikumiem. Šķīrējtiesas spriedumi ir galīgi un saistoši abām strīdā iesaistītajām pusēm.

3. Strīdus Līgumslēdzēju pušu starpā par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu ieguldītājs var iesniegt otrai Līgumslēdzējai pusei, lai tos atrisinātu saskaņā ar 9. pantu.

4. Šķīrējtiesa, kas nodibināta saskaņā ar šo pantu, pieņem lēmumus saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kas ir iesaistīta strīdā, šī līguma noteikumiem un attiecīgajiem starptautiskajiem likumiem.

9. pants

Strīdu izšķiršana Līgumslēdzēju pušu starpā

1. Strīdus Līgumslēdzēju pušu starpā par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu izšķir sarunu ceļā, izmantojot diplomātiskos kanālus.

2. Ja strīdu tādējādi nevar izšķirt sešos (6) mēnešos, pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma to iesniedz šķīrējtiesā saskaņā ar šī panta noteikumiem.

3. Šādu šķīrējtiesu katram atsevišķam gadījumam izveido šādi: Divu mēnešu laikā pēc arbitražas lūguma saņemšanas, katra Līgumslēdzēja puse ieceļ vienu šķīrējtiesnesi. Tad šie divi šķīrējtiesneši izvēlas kādu trešās valsts pilsoni, kuru pēc Līgumslēdzēju pušu vienošanās ieceļ par šķīrējtiesas priekšsēdētāju (turpmāk – "Priekšsēdētājs"). Priekšsēdētāju ieceļ trīs mēnešu laikā pēc divu šķīrējtiesnešu iecelšanas.

4. Ja šī panta 3. punktā norādītajos termiņos amatpersonas nav ieceltas, abas Līgumslēdzējas puses var lūgt Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētāju iecelt vajadzīgās amatpersonas. Ja Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētājs ir kādas Līgumslēdzējas puses pilsonis vai cita iemesla dēļ nevar izpildīt minētās funkcijas, minētās funkcijas izpildīt lūdz priekšsēdētāja vietnieku. Ja arī priekšsēdētāja vietnieks izrādās kādas Līgumslēdzējas puses pilsonis vai cita iemesla dēļ nevar izpildīt augšminētās funkcijas, iecelt vajadzīgās amatpersonas lūdz to Starptautiskās Justīcijas tiesas locekli, kurš ir nākošais pakļautības kārtībā un nav nevienas Līgumslēdzējas puses pilsonis.

5. Šķīrējtiesa pieņem lēmumus ar balsu vairākumu. Šāds lēmums ir galīgs un saistošs. Katra Līgumslēdzēja puse sedz sava Šķīrējtiesneša izmaksas un izmaksas par tiesisku pārstāvniecību šķīrējtiesas procedūrās; Priekšsēdētāja izmaksas un pārējās izmaksas līdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas puses. Šķīrējtiesa spriedumā tonēr var noteikt citu izmaksu sadalījumu.

10. pants

Citu noteikumu un īpašu saistību piemērošana

1. Ja kādu jautājumu vienlaicīgi nosaka šis līgums un vēl cits starptautisks līgums, kuru ir parakstījušas abas Līgumslēdzējas puses, neviens šī līguma noteikums nekavē ne Līgumslēdzēju pusi, ne arī kādu tās ieguldītāju, kuram pieder ieguldījumi otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, izmantot tos noteikumus, kuri tam konkrētajā gadījumā ir izdevīgāki.

2. Ja režīms, ko vienas Līgumslēdzēja puse piešķir otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem saskaņā ar savas valsts likumiem ir labvēlīgāks nekā šī līguma piešķirtais, izmanto lielākās labvēlības režīmu.

11. pants

Līguma piemērošana

Šo līgumu piemēro ieguldījumiem, ko vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā saskaņā ar tās likumiem veikuši otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāji pirms vai pēc šī līguma stāšanās spēkā, taču to nepiemēro visiem ieguldījumu strīdiem vai prasībām, kas varētu būt radušās pirms šī līguma stāšanās spēkā.

12. pants

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

1. Katra Līgumslēdzēja puse rakstiski paziņo otrai pusei par likumā noteikto šī līguma spēkā stāšanās procedūru pabeigšanu. Šis līgums stājas spēkā pēdējā

paziņojuma saņemšanas dienā.

2. Šis līgums paliek spēkā desmit (10) gadus un pēc tam to pagarina uz turpmākiem desmit gadu periodiem, ja vien gadu pirms sākotnējā vai visu turpmāko termiņu beigām kāda Līgumslēdzēja puse rakstiski nepaziņo otrai Līgumslēdzējai pusei par nodomu izbeigt šo līgumu.

3. Uz ieguldījumiem, kas veikti pirms šī līguma izbeigšanas, turpina attiekties šī līguma noteikumi desmit (10) gadus no šī līguma izbeigšanas dienas.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuši šo līgumu.

Parakstīts divos eksemplāros SOFIJA 2003 GADA 4. DECEMBRĪ latviešu, bulgāru un angļu valodā, un teksti ir vienlīdz autentiski. Ja pastāv atšķirības interpretācijā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS VĀRDĀ



BULGĀRIJAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les " Parties contractantes ");

Désireux de créer les conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux, et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives commerciales et à accroître la prospérité des deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits de propriété réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires;

b) Les parts, actions et obligations d'une société ou toute autre forme de participation dans une société;

c) Les créances ou toute autre prestation en vertu de contrat ayant une valeur économique et associées à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de commerce, brevets, modèles industriels, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, appellations commerciales et clientèle associés à un investissement;

e) Tout droit conféré par les lois et règlements ou en vertu d'un contrat ou de licences et permis octroyés conformément aux lois et règlements, notamment les concessions relatives à la prospection, à l'extraction, à la culture ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement, à la condition qu'une telle modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme " investisseur " désigne :

a) En ce qui concerne la République de Lettonie, toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de la République de Bulgarie :

i) L'expression " personne physique " désigne un citoyen ou un non-citoyen conformément à la législation de la République de Lettonie;

ii) L'expression "personne morale" désigne toute entité enregistrée ou constituée conformément à la législation de la République de Lettonie;

b) En ce qui concerne la République de Bulgarie :

i) Une personne physique qui est un ressortissant de la République de Bulgarie conformément à sa législation applicable, qui investit sur le territoire de la République de Lettonie;

ii) Toute société, firme, société de personnes, organisation ou association avec ou sans personnalité juridique enregistrée ou constituée conformément aux lois de la République de Bulgarie ayant un siège social sur son territoire, qui investit sur le territoire de la République de Lettonie.

3. Le terme " rendements " s'entend des montants rapportés par un investissement et, notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits.

4. Le terme " territoire " s'entend :

a) En ce qui concerne la République de Bulgarie, du territoire sous sa souveraineté, y compris la mer territoriale, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels la République de Bulgarie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) En ce qui concerne la République de Lettonie, le territoire de la République de Lettonie, y compris la mer territoriale, ainsi que toute zone maritime située au-delà de celle-ci et sur laquelle la République de Lettonie exerce, conformément au droit international, des droits souverains pour ce qui est du fond marin, du sous-sol et des ressources naturelles contenues dans ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à ces investissements et les accepte conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

3. En cas de réinvestissement des rendements d'un investissement, ces réinvestissements et leurs rendements jouissent de la même protection que les investissements initiaux.

4. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre

Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquitte de ses obligations à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements et rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou aux investissements et rendements des investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que peut accorder la première Partie contractante en vertu :

a) De toute union douanière, zone de libre échange, union économique ou monétaire existantes ou futures, ou de tout accord international similaire créant de telles unions, institutions ou autres formes de coopération régionale auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;

b) De tout accord ou mécanisme international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de faire des exceptions, conformément à ses lois et règlements, au traitement national accordé au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article. Toutefois, toute nouvelle exception ne s'applique qu'aux investissements effectués après l'entrée en vigueur d'une telle exception.

Article 4. Indemnité pour pertes

1. Lorsque les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autres événements semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces investisseurs bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante, s'agissant de restitution, d'indemnisation, d'indemnité ou de toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans retard dans une monnaie librement convertible.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un quelconque des événements visés audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette dernière Partie contractante;

b) De la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette dernière Partie contractante qui ne résultait pas de combats ou n'était pas exigée par les besoins de la situation. Se voient accorder une restitution ou une indemnité rapide, adéquate et effective pour les pertes subies pendant la période de réquisition ou suite à la destruction des biens. Les paiements qui en découlent sont librement transférables sans retard dans une monnaie librement convertible.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ni de mesures d'effet équivalent (dénommées ci-après " expropriation "), à moins qu'elles ne soient prises dans l'intérêt public. L'expropriation est exécutée dans le respect du droit, de manière non discriminatoire et assortie de dispositions prévoyant le paiement rapide, adéquat et effectif de l'indemnité. Cette indemnité équivaut notamment à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit de notoriété publique, la première date étant retenue. Elle comprend un taux d'intérêt annuel équivalent au taux LIBOR à six mois offert pour la monnaie dans laquelle les investissements ont été effectués jusqu'à la date du paiement et doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable dans une monnaie librement convertible.

2. Les investisseurs concernés ont droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Si une Partie contractante exproprie les actifs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assure que les dispositions du présent article sont appliquées de manière à garantir une indemnité rapide, adéquate et effective en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites parts.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit le libre transfert des paiements liés aux investissements et aux rendements conformément à ses lois et règlements. Les transferts sont effectués sans restriction et sans retard dans une monnaie librement convertible. Ces transferts comprennent notamment, mais non exclusivement :

a) Le capital et les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds versés en remboursement d'emprunts;

- d) Les redevances ou droits;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- f) Les rémunérations des personnes physiques soumises aux lois et règlements de ladite Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués;
- g) L'indemnité payable conformément aux articles 4 et 5.

Aux fins du présent Accord, le taux de change s'entend du taux commercial en vigueur applicable aux transactions en cours à la date du transfert.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en exécution d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession, en vertu de la législation de ce pays ou d'une transaction juridique effectuée dans ce pays, de tout droit ou créance de l'investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou son organisme désigné est fondé, du fait de la subrogation, à exercer les droits et à exécuter les créances dudit investisseur et qu'elle assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend pouvant survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la notification écrite de la demande, l'investisseur est en droit :

a) D'en saisir une juridiction compétente ou un tribunal arbitral de la Partie contractante concernée; ou

b) En cas de différends concernant les articles 4, 5, 6 et 7 du présent Accord, l'investisseur concerné peut choisir de soumettre le différend pour règlement à l'arbitrage :

- Du Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI), compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à signature à Washington, D. C., le 18 mars 1965, dans le cas où les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention; ou

- D'un arbitre ou d'un tribunal arbitral spécial créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend.

3. En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, l'investisseur peut le soumettre à sa Partie contractante pour règlement en vertu des dispositions de l'article 9.

4. Le tribunal arbitral créé en vertu du présent article arrête sa décision conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie contractante partie au différend, aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles applicables du droit international.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après dénommé le "Président"). Le Président est nommé dans les trois mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice peut être appelé à procéder à ces nominations. S'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour d'autres raisons de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral arrête ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les frais restants sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1. Si une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de ses investisseurs qui pos-

sède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de tirer parti des règles les plus favorables à sa situation.

2. Si le traitement qu'une Partie contractante réserve aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

Article 11. Applicabilité de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à ses lois, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant aussi bien qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, il ne s'applique pas à un différend concernant un investissement qui serait survenu ou à une réclamation qui aurait été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera en vigueur par la suite pour de nouvelles périodes de dix ans sauf si, un an avant l'expiration de la période initiale ou de chacune des périodes suivantes, l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de celui-ci demeureront en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington, le 4 décembre 2003, en langues lettone, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

AINARS SLESERS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

MILEN VELCHHEV

